

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	15.10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri literare. Tehnici de interpretare multilingv și multicultural european		
2.2 Titularul de curs			
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela; <i>marcela.otoiu@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
2.6 Tipul de evaluare			E
2.7 Regimul disciplinei	Categoric formativă		DA
	Opționalitate		

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									15	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									30	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									50	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări									2	
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					97					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					125					
3.10 Numărul de credite					5					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursurile de traducere din programa anterioară.
4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii franceze.

--	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Fizic/online
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Fizic/online

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și invers. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate.
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului .

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere cursivă și adecvată din limba franceză în limba română și din română în franceză. Utilizarea tehnicilor și strategiilor de traducere literară.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Însușirea particularităților traducerii literare, a abilității de exprimare în limba țintă. • Dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. • Dezvoltarea abilităților de documentare și informare în vederea rafinării exprimării în limba țintă. • Corectarea erorilor de traducere.

8. Conținuturi

<ol style="list-style-type: none"> 1. Traducerea literară vs. traducerea literală. Particularități ale traducerii literare. Destinatarul traducerii. 2h 2. Noțiuni de bază în traductologie. Procedee de traducere. 2 h 3. Probleme teoretice și practice ale traducerii. Stiluri și registre folosite în textul literar. 2h 4. Termenii aparent intraductibili: tipologie. 2h 5. Referințele culturale. Expresiile idiomatiche. 2h 6. Subtraducerea și supratraducerea. 2 h 7. Particularități ale traducerii genurilor literare. 2 h 	Nr. Ore 2x7=14		Observații
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Editura Fundației România de Măine, București, 1998. 2. Hurtado-Albir, Amparo, <i>La notion de fidélité en traduction</i>, Didier Érudition, Paris, 1990. 3. Ionescu, Tudor, <i>Știința și/sau arta traducerii</i>, Limes, Cluj-Napoca, 2003. 4. Le Disez, Jean-Yves, Winibert Segers (sous la direction de), <i>Le bon sens en traduction</i>, Presses Universitaires de Rennes, 2013. 5. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Editura Universității de Vest, 			

Timișoara, 2005

6. Lungu Badea, Georgiana, *Mic dictionar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2003.
7. Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004.
8. Oustinoff, Michaël, *La traduction*, PUF, 2008.
9. Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea unor texte de J. M. G. Le Clézio, <i>Le Procès-verbal</i> 2h		Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în analiza traducerii; Expunerea, exemplificarea, dialogul, conversația, exercițiul de traducere.	
2. Exerciții de traducere: A. Camus, fragmente din <i>L'Été, Noces</i> 2h			
3. Traducerea unor texte de M. Tournier, <i>Le Roi des aulnes</i> 2h			
4. Traducerea unui text din <i>Mémé dans les orties</i> de Aurélie Valognes. 2h			
5. Analiza traducerii unui fragment din <i>Amintiri din copilărie</i> de Ion Creangă 2h			
6. Analiza traducerii baladei <i>Miorița – L'agnelle</i> 2h			
7. Analiza comparativă a variantelor de traducere ale unui text poetic – <i>L'Albatros</i> de Baudelaire 2h			

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației România de Mâine, București, 1998.
2. Lungu Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005
3. Lungu Badea, Georgiana, *Mic dictionar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2003.
4. Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2004.
5. Oustinoff, Michaël, *La traduction*, PUF, 2008.
6. Țenchea, Maria (coord.), *Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2008.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:

- de programele de predare a limbii franceze în școli și licee;
- de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	- cunoștințe și deprinderi practice de traducere a diferitelor texte -verificarea temelor de traducere, notarea corectitudinii și a creativității	Verificare scrisă finală (fizic/online) Evaluarea pe parcurs a activității la seminar, evaluarea calității temelor. (fizic/online)	66% 33%
10.6 Standard minim de performanță Abilități de traducere a sensului global în proporție de minimum 50%.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Lect. dr. Marcela Oțoiu	
	Aplicații	Lect.dr. Marcela OȚOIU	

Data avizării în Consiliul Departamentului _____	Director Departament Lect. Dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății _____	Decan Conf. Dr. Ioan Mircea Fărcaș